

# [lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren

## Rapport annuel 2009

### Séjours de traducteurs invités

Depuis l'ouverture du Collège de traducteurs Looren, le taux d'occupation de ses chambres n'a cessé d'augmenter pour atteindre, en 2009, un taux de soixante-six pour cent. Grâce à leurs expériences positives, bon nombre de nos hôtes reviennent. Les recommandations des hôtes précédents et les efforts consentis pour faire connaître l'offre du Collège de traducteurs dans d'autres pays et d'autres aires linguistiques nous apportent de nombreux nouveaux traducteurs. Il est apparu toutefois que la moyenne des inscriptions était plus basse durant les mois d'hiver. Afin de compenser ces fluctuations saisonnières, les séminaires et les ateliers de plusieurs jours ont souvent lieu durant cette période.

Avec une somme forfaitaire hebdomadaire de vingt-cinq francs, le prix du séjour au Collège de traducteurs Looren est très avantageux; de ce fait, les séjours sont déjà encouragés de façon efficace. À cela vient s'ajouter qu'en 2009, 38 traducteurs ayant fait usage de la possibilité de poser sa candidature pour une bourse du fonds de soutien du Collège de traducteurs Looren ont obtenu une aide supplémentaire. Le principe du Collège de traducteurs Looren de se montrer ouvert à toutes les langues et d'accueillir des traducteurs aux combinaisons de langues les plus diverses a fait ses preuves.

### Formation continue

En janvier 2009, **l'échange littéraire entre la Suisse et la Chine** programmé sur plusieurs années a démarré avec un atelier au Collège de traducteurs Looren. Il s'agit d'un projet du Literarisches Colloquium Berlin en collaboration avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, qui a reçu un soutien généreux de la Fondation Ernst Göhner et de la Fondation UBS pour la culture. Les quatre traducteurs et germanistes Fan Jieping, Chen Wei, Li Zhanglin et Chen Zhuangying, qui ont traduit en chinois des œuvres de Peter Stamm et de Monique Schwitter, ont pu rencontrer ces deux auteurs au Collège de traducteurs Looren. Ils ont profité de l'occasion pour leur poser des questions sur le texte et pour débattre de problèmes de traduction spécifiques.

En collaboration avec la Fondation James Joyce de Zurich, un appel d'offres a été lancé pour l'atelier de traduction intitulé **The same renew : Joyces Ulysses deutsch erneuert**. En collaboration avec Fritz Senn, directeur de la Fondation James Joyce, et les traducteurs Harald Beck, Dirk Schultze et Dirk Vanderbeke, quinze participants ont pu discuter quatre jours durant, en mars 2009, sur des stratégies et des exemples concrets de la version remaniée, actuellement en cours de rédaction, de la traduction du *Ulysses* de Hans Wollschläger devenue entretemps un classique. La tenue de cet atelier a été rendue possible grâce à une aide de la Fondation Max Geilingger.

À l'occasion de **l'atelier de traduction turc-allemand** qui a eu lieu en novembre 2009, six professionnels traduisant de l'allemand vers le turc et six autres traducteurs du turc vers l'allemand ont soumis à la discussion leurs travaux non encore publiés durant une semaine. L'atelier était dirigé par Gerhard Meier, qui est connu pour ses traductions d'Orhan Pamuk, et Ali Nalbant, qui traduit essentiellement des textes de philosophes allemands en turc. Soutenu généreusement par la Fondation S. Fischer et la Fondation Robert Bosch, cet atelier turc-allemand qui constituait une première a été un tel succès qu'il devrait connaître une deuxième édition en 2010 déjà à Istanbul.

Toujours en novembre, le Collège de traducteurs Looren a tenu pour la première fois son **Atelier de novembre** : des traductrices du roman de Lukas Bärfuss *Hundert Tage* en macédonien, en hébreux et en turc, ainsi que des traducteurs et traductrices de textes de Robert Walser en japonais, en danois, en anglais, en catalan et en français ont été invités à ce séminaire d'une semaine. Sous la direction de la traductrice de Walser Marion Graf et de Gabriela Stöckli, directrice du Collège de traducteurs Looren, c'est une fois encore le travail sur le texte qui était au premier plan. Il a été complété par une série de rencontres, de conférences et d'excursions qui ont permis d'initier les participants à la littérature suisse alémanique contemporaine.

## Manifestations

La présence du Collège de traducteurs Looren aux **Journées littéraires de Soleure** est devenue déjà une habitude. Sa contribution au programme 2009 fut un atelier de traduction avec l'auteure Gabriela Avigur-Rotem et sa traductrice allemande Anne Birkenhauer.

À l'occasion de la **Journée Looren**, la traditionnelle manifestation annuelle du mois de septembre, le traducteur Stefan Weidner de Cologne a parlé devant un public nombreux de sa retraduction du Coran et du défi que cela représente de traduire ce texte de l'Antiquité Tardive dans une langue actuelle lisible.

Le 18 septembre 2009, le jour de l'ouverture du **Babel Festival di letteratura e traduzione** à Bellinzone, le Collège de traducteurs Looren a organisé, en collaboration avec l'Association Autrices et Auteurs de Suisse (AdS) et d'autres partenaires encore un symposium qui constitue un premier pas vers un meilleur réseautage et une organisation accrue des traducteurs littéraires suisses des quatre langues nationales.

Avec la remise du **Prix lémanique de la traduction**, le **Centre de traduction littéraire (CTL) de l'Université de Lausanne** a fêté le 10 octobre 2009 ses vingt ans d'existence. Le Collège de traducteurs Looren – membre du conseil de fondation – a fourni une participation substantielle au financement du prix.

Sous le titre « Grosse Wasser und ein Koffer », le *sogar*-Theater de Zurich a invité le public à la première soirée de la série de manifestations intitulée **Weltlesebühne** initiée, entre autres, par le Collège de traducteurs Looren. Dans un entretien public avec le critique littéraire Jörg Plath et le spécialiste des langues slaves Thomas Grob de l'Université de Bâle, Dorothea Trottenberg s'est exprimée sur sa traduction des œuvres d'Iwan Bunin.

Le 9 novembre 2009, au **Literaturhaus Zürich**, on a pu assister à une lecture et à une discussion entre Christoph Ribbat de l'Université de Paderborn et le traducteur Ulrich Blumenbach de Bâle sur la traduction allemande qu'a faite ce dernier du roman de David Foster Wallace, *Infinite Jest*.

Le programme des manifestations 2009 s'est terminé en beauté le 29 novembre au cinéma Riffraff à Zurich avec une **matinée cinéma** autour du documentaire *La Femme aux cinq éléphants* de Vadim Jendreyko. Lors de la table ronde qui a suivi, le réalisateur et la traductrice Yla von Dach de Paris ont débattu avec Simona Fischer du Literaturhaus Zürich de questions portant sur la traduction dans les différents domaines artistiques.

## Bourses de traduction Looren 2009

La mise au concours des bourses de traduction Looren était réservée en 2009 à la traduction d'œuvres de la littérature suisse en anglais. Des experts ont jugé les candidatures déposées et un jury de cinq personnes a retenu là-dessus trois traducteurs et une traductrice :

**Susan Bernofsky**, New York, a présenté avec ses *Microscripts* une sélection de microgrammes de Robert Walser en anglais. Sa traduction *The Tanners (Les Enfants Tanner)* figurait sur la liste des candidats sélectionnés pour le Best Translated Book Award 2010.

**Simon Knight** a posé sa candidature en qualité d'éditeur et traducteur d'une anthologie de poésie de Fabio Pusterla. Il vit comme traducteur indépendant à proximité de Londres.

**Marco Sonzogni** a traduit en anglais le recueil de poésie *Uppercuts* du tessinois Oliver Scharpf. Sonzogni est « senior lecturer » de littérature italienne à la Victoria University of Wellington, Nouvelle-Zélande.

La quatrième bourse a été attribuée à **W. Donald Wilson** de Waterloo, Canada, qui a traduit *Un Juif pour l'exemple* de Jacques Chessex. Il a été professeur de littérature française à l'Université de Waterloo jusqu'en 1996 et avait déjà traduit en anglais *Le vampire de Ropraz* du même auteur.

Les bourses de traduction Looren sont dotées de 4000 francs chacune et sont liées à un séjour d'un mois au Collège de traducteurs Looren. La seconde condition est que les traductions présentées ne doivent pas encore être publiées.

### **Collaboration avec la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia**

En 2009, le Collège de traducteurs Looren a entamé sa collaboration avec Pro Helvetia dans le cadre de son programme d'encouragement prioritaire de la traduction « Moving Words » conçu sur plusieurs années. La Fondation suisse pour la culture a cofinancé les domaines d'activité « Formation continue » et « Bourses », de même que le Fonds de soutien du Collège de traducteurs Looren, à raison de 60'000 francs. Notre but commun est de renforcer et d'accompagner la traduction de la littérature suisse dans le plus grand nombre possible de langues et de pays en jouant le rôle de médiateur.